

### Cuadro 3. Guía de revisión de traducciones

<i>Nombre:</i>			
<b>Estilo</b>	<b>Me cercioré de que el texto traducido mantuvo...</b>	<b>Sí</b>	<b>Aún no</b>
1	el registro del TO.		
2	el tono del TO.		
3	la intención del autor.		
4	las características del tipo de texto.		
<b>Sintaxis</b>	<b>Me cercioré de que...</b>		
1	las estructuras son correctas de acuerdo con la LT.		
2	las estructuras no reflejan transferencia de la LO.		
3	hay cohesión y coherencia entre las estructuras e ideas.		
4	no hay errores de concordancia o uso inadecuado de los verbos, sujetos, pronombres, adjetivos y artículos.		
5	no hay errores de frecuencia sintáctica.		
6	no hay errores de subordinación o coordinación.		
7	el orden de las palabras es correcto.		
8	las transiciones son coherentes y permiten que la lectura sea fluida y natural.		
<b>Vocabulario</b>	<b>Me cercioré de que...</b>		
1	el vocabulario es preciso y adecuado al tema.		
2	el vocabulario es adecuado al tipo de texto y registro del TO.		
3	el vocabulario refleja una equivalencia funcional con el TO.		
4	el vocabulario es variado.		
5	los cognados se han traducido correctamente.		
6	las colocaciones son apropiadas.		
7	no hay traducciones literales que afectan la naturalidad del texto.		
8	no hay errores de frecuencia léxica.		
9	no hay adaptaciones culturales inapropiadas.		
10	no hay adiciones, omisiones o palabras inexistentes.		
11	los términos especializados son precisos y equivalentes en su campo.		

11	Si hay que traducir alguna palabra o estructura que no se utiliza con frecuencia en la LT, consulto fuentes bibliográficas o expertos.						
12	Procuro realizar un análisis minucioso del TO para entenderlo mejor.						
13	Reviso detenidamente que los términos, la sintaxis, la ortografía y la puntuación sean correctos de acuerdo con la LT.						
14	Al terminar una traducción, la comparo detenidamente con el TO para verificar que se mantengan el sentido y la intención del autor.						
15	Verifico que no he agregado u omitido algo en mis traducciones.						
16	Como paso final, leo mi traducción, sin consultar el TO, para verificar que su fluidez y naturalidad se conservan en la LT.						
17	Traduzco la voz pasiva a voz activa del inglés al español y viceversa.						
18	Traduzco los adjetivos posesivos del inglés al español utilizando el artículo definido y viceversa (he moved his hand/movió la mano).						
19	Traduzco los adverbios del inglés al español con la terminación "-mente".						
20	Si traduzco un cognado, verifico que su significado sea el apropiado.						
21	Al traducir modismos, los interpreto como una sola unidad de sentido y trato de encontrar un equivalente en la LT; si no lo encuentro, uso paráfrasis.						
22	Reviso detenidamente las colocaciones y verifico su uso correcto.						
23	Cuando traduzco una oración larga y compleja, la divido en dos o tres.						

24	Cuando traduzco varias oraciones muy cortas al español, las unifico.						
25	Al traducir algún tipo de texto con el que no estoy muy familiarizado, investigo sus características en la LT.						
26	Cuando traduzco, hago explícita la información del TO.						
27	Cuando tengo problemas para encontrar la palabra apropiada o insertar una frase en el lugar adecuado, reconstruyo la oración completamente, aunque cambie el orden de la información de la oración u oraciones.						
28	Al traducir alguna oración compleja con varios tipos de subordinación y coordinación, hago una representación mental del significado de las distintas oraciones simples que la componen y sus relaciones entre sí.						
29	Al tratar de entender el TO, utilizo algún tipo de paráfrasis en la LT o LO para comprender mejor sus ideas.						
30	Al traducir, procuro comprender el significado de las palabras por el contexto antes de utilizar algún tipo de diccionario.						
31	Al traducir, evito traducciones muy creativas por temor a cambiar el sentido del TO.						